

Do użytkowników

Dla potrzeb niniejszej publikacji za **wyrażenie peryfrastyczne (określenie omowne)** będziemy uważali środek stylistyczny zasadzający się na kilkuwyrazowym zastąpieniu, omówieniu, opisie słowa (pojęcia) oznaczającego rzecz, przedmiot, cechę, czynność, wydarzenie lub osobę przez zdefiniowanie, to znaczy charakterystykę bardziej rozbudowaną. Najczęściej peryfrazą jawi się jako eufemizm, ironia, parodia, metafora, oksymoron, synekdocha, metonimia, porównanie, skrzydlaty zwrot bądź frazeologizm.

Z gramatycznego punktu widzenia wyrażenia omowne są więc połączeniami międzywyrazowymi. Są one też eksponentami kultury, mentalności, mądrości ludowej, codziennego bytu i doświadczenia historycznego rodzimych użytkowników języka. Stanowią o różnorodności jego form alternatywnych, przeto poprawne i celne ich zastosowanie świadczy o oryginalności, barwności i bogactwie stylistycznym, pogłębionego wysławiania się przez posługującego się danym językiem w mowie i na piśmie.

Nasze dociekania upoważniają do przekonania o znacznej (kwalitatywnej i kwantytatywnej) asymetrii występującej przy porównaniu wyekscerpowanych wyrażeń w języku polskim i rosyjskim, przy czym zaobserwowano pewną bezekwiwalentność polskich jednostek bazowych w porównaniu z rosyjskimi. W związku z tym niektóre inwarianty umieściliśmy w *Aneksie*, w celu zwrócenia uwagi wykładowców i studentów na złożoność zagadnienia.

Ponieważ piętą achillesową studiujących i doskonalących język rosyjski jest i pozostanie opanowanie systemu prozodycznego (szczególnie poprawnego przycisku w wyrazach), uważaliśmy za konieczne zaznaczenie akcentów nie tylko w hasłach, lecz także w ich odpowiednikach. Z tego też względu podaliśmy trudniejsze przykłady rekcji czasownikowej, przyimkowej i rzeczownikowej poprzez umieszczenie wyrazów pytajnych przy stosownych leksemach.

Proponowane opracowanie koresponduje z tekstem naszej książki *Избранные перифрастические сочетания русского языка в сопоставлении с польским*, opublikowanej przez tę samą oficynę wydawniczą w roku 2008.

Żywimy nadzieję, iż obydwie podręczniki będą pomocne w rozstrzygnięciu wątpliwości językowych i przyczynią się do biegłości w komunikowaniu się interkulturowym.